

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

Shimon IAKERSON

אוצר ספרד

**OZAR SEPHARAD: SEPHARDIC
TREASURY**

**Sephardic Books
from the Tenth to the Fifteenth Century
From Manuscripts to Printed Books**

Manual for the Students
of Hebrew Studies

Faculty of Philology
St. Petersburg State University
St. Petersburg
2015

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

С. М. ЯКЕРСОН

אוצר ספרד

ОЦАР СЕФАРАД — СЕФАРДСКАЯ СОКРОВИЩНИЦА

Сефардская книга X–XV вв.
От рукописной к печатной традиции

Учебно-методическое пособие
для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению
«Востоковедение и африканистика»

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2015

*Печатается по рекомендации
Учебно-методической комиссии Восточного факультета СПбГУ*

Якерсон, С. М.

Я44 Озар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., ил.

ISBN 978-5-8465-1461-4

ББК 81.2Ивр-8

Данное издание является первой попыткой создать учебное пособие, сфокусированное на анализе наиболее сложного аспекта еврейской письменной культуры — сефардской письменной традиции Средневековья. Пособие содержит исторический очерк развития сефардской книги и приводит характеристику сформировавшихся в данном геокультурном регионе (Испания, Португалия, Прованс, Нижний Лангедок, Марокко, Алжир, Тунис) почерков и типов шрифтов, значительно повлиявших на становление современного еврейского стандартного шрифта.

Предназначено для студентов-гебраистов и всех интересующихся еврейской книгой.

Iakerson, Shimon

Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the Tenth to the Fifteenth Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St. Petersburg : St. Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill.

The present edition is the first study guide that analyzes the most complex aspect of Hebrew book culture: the Sephardic manuscript and first printed book tradition of the Middle Ages. In addition to being a history of the Sephardic book, the guide also describes varieties of handwriting and print types that characterized the Sephardic universe of Spain, Portugal, Provence, Lower Languedoc, Morocco, Algeria and Tunisia, and that proved seminal for the development of the contemporary standard Hebrew typeface.

The guide is intended for students of Hebrew Studies and all those interested in the history of the Hebrew book.



Работа выполнена при поддержке СПбГУ (проект № 2.23.1213.2014)

ואמרים מצאו אנשי ספרד / פליאי התבונות הנעלות
וחזו האמת נכר ברבם / וחזינו אנחנו מהתלות
ולבשנו לעמתם קרעים / והמה לבשו חמדת שמלות
והיתה גאותם כאריות / והיינו לעמתם רחלות
ושריגי תבונה הם קטפום / ואין עלל וקטפנו מלילות
שלמה אבן גבירול

И сказано: сефардские сыны высоких знаний
ведают начала,
И были их пророчества верны,
а в наших оказалось толку мало,
И мы влачиться в рубище должны,
а их наряд прекрасен небывало,
И мощью львов они наделены,
а нас овечья кротость обуяла,
И гроздь спелой мудрости — для них.
Для нас — лишь те, что гниль уже пожрала.

Шломо Ибн Габироль (перевод Н. Голя)

Комментарий к эпиграфу (с. 5):

(Ibn Gabirol, 1974, p. 47). Размер: «хам-м^еруббē». Стихотворение написано от имени представителей старой культуры (то есть Вавилонии), отдающей пальму первенства «молодой силе» нового центра еврейской культуры (то есть еврейству Сефарада).

Шломо Ибн Габироль (1021/1022, Малага — ок. 1057/1058, Валенсия) — выдающийся поэт и философ «Золотого века» еврейской литературы Андалусии. Ибн Габироль считается непревзойденным светским лириком и глубоким религиозным поэтом, чьи пиюты и религиозно-философская поэма «Кетер малхут» ([Кетер мал^ехūt]; «Венец царства», *ивр.* כתר מלכות) включены в литургию.

ВВЕДЕНИЕ

Чему посвящена эта книга?

В 1862 г. император Александр II на личные средства приобрел для Императорской Публичной библиотеки совершенно уникальную коллекцию еврейских рукописей. Коллекция насчитывала несколько сотен средневековых манускриптов, в числе которых были, в частности, самые древние датированные еврейские рукописи в мире¹. Приобретение этой коллекции в одночасье превратило Петербург в мировой центр гебраистики и библеистики и, безусловно, подняло общий культурный престиж города. Вторым важнейшим шагом на пути к подъему «еврейской составляющей» в культурной палитре города явилось высочайшее императорское разрешение от 1869 г. на строительство в столице иудейского храма, который с самого начала задумывался как архитектурная жемчужина.

В выборе эстетического решения синагоги решающую роль сыграло мнение выдающегося русского искусствоведа В. В. Стасова, который предложил архитекторам черпать художественное вдохновение из так называемого *сефардского*² периода еврейской истории — эпохи наивысшего взлета эстетической культуры, пришедшегося на столетия жизни евреев на Пиренейском полуострове и в областях, культурно связанных с ним. Это решение было воплощено в жизнь архитекторами Л. И. Бахманом и И. И. Шапошниковым в 1893 г.³ Величественное здание синагоги (Лермонтовский проспект, д. 2) и сегодня напоминает нам об испанском следе в еврейской культуре, вступая в определенную дисгармонию с оттенками серого цвета окружающих его домов Коломны.

¹ Так называемое «Первое собрание Фирковича». Об этом собрании и его значении для науки см.: Якерсон, 2008, с. 30–37. О собрании еврейских рукописей РНБ в целом см. подробно: Старкова, 1970, Васильева, 2003.

² О самом термине см. подробно ниже.

³ О непростой истории строительства петербургской Большой хоральной синагоги см.: Якерсон, 2006.

Несмотря на то что помимо европейских «ремейков» XIX в. в самой Испании сохранилось несколько замечательных образцов средневековых синагог в арабо-мавританском стиле, основной культурный след пребывания евреев на полуострове остался не в архитектуре, а в литературе и зафиксирован в письменных памятниках, созданных евреями на этой территории. Можно отметить, что это вообще характерный признак культуры народа, живущего в диаспоре и лишенного собственной государственности: исторические перипетии, сопровождающиеся нередко актами вандализма, стирали с лица земли или перелицовывали до неузнаваемости многие архитектурные ансамбли. Народная память оставалась по преимуществу в книгах и в личных и общественных документах.

На Пиренейском полуострове возникла, расцвела и погибла совершенно уникальная еврейская культура, многие образцы которой до сих пор являются непревзойденными шедеврами национального духовного творчества. Это в первую очередь великая поэзия «Золотого века» (XI–XII вв.), но далеко не только она: это и литургическая поэзия (пиют [пийй'ут], *ивр.* פיוט), и религиозная философия, мистика (каббала [каббалā], *ивр.* קבלה), экзегетика и гомилетика, языкознание, точные науки, еврейское религиозное право (галаха [x^aлākā], *ивр.* הלכה) и многое другое.

Одним из краеугольных камней уникальной сефардской цивилизации являются сами книги, которые можно рассматривать как образцы выдающегося книжного искусства. Многие рукописи богато иллюминированы, а первопечатные книги богато украшены буквицами, заставками и рамками. Но, несмотря на все это обилие узоров и красок, все же главной жемчужиной в сефардской короне является непосредственно само письмо. Это письмо совершенно уникально и во многом не похоже на все остальные виды еврейского письма. Сефардский почерк не спутаешь с итальянским или с ашкеназским, но зато его так просто и не прочтешь. Невероятно красивое внешне, похожее «картинкой» на арабскую вязь, оно совершенно не поддается чтению (уместнее было бы употребить термин «дешифровка») неподготовленного читателя, да и профессиональные палеографы нередко предлагают разные интерпретации прочтения отдельных букв, буквосочетаний (лигатур) или слов. Поэтому можно сказать, что многие образцы сефардской средневековой книги доступны исследователям текстов не в оригинале (то есть в данном случае в виде рукописей и первопечатных книг), а лишь в поздних академических изданиях. Именно истории сефардской книжной культуры и умению читать и понимать (в книговедческом смысле этого слова) сефардские средневековые книги и посвящена данная работа.

Принципы транскрибирования текста и описания рукописей и инкунабулов

В работе использованы два вида русской транскрипции слов на иврите — научно-популярная (фонетическая запись с обозначением букв «алеф» [ʾ] и «айн» [ʿ]) и научная. Научно-популярная транскрипция дается в тех случаях, когда тот или иной цитируемый термин употребляется в такой форме в современной русскоязычной гебраистической литературе (это в первую очередь «Краткая еврейская энциклопедия» (КЕЭ)). В подобных случаях сначала дается современное упрощенное написание термина, а затем, в квадратных скобках, его полная научная транскрипция⁴ (например: «Сефер ховот ха-леавот» ([Сѐпер хѳбѳт хал-лѳбѳбѳт])). Имена средневековых авторов указываются в соответствии с их написанием в КЕЭ (например, Шмуэль ха-Нагид), названия сочинений в приложении «Сводный список сефардских инкунабулов» указываются в научной транскрипции и в графике оригинала.

Рукописи и инкунабулы в разделе «Палеографическая хрестоматия» расположены в хронологическом порядке. Их описание приводится по следующей схеме:

- год переписки или издания, характеристика письма;
- краткое библиографическое описание сочинения с указанием оригинального написания отдельных частей текста (названий или имен переписчиков) и указанием даты в оригинальной хронологии и в переводе на современное летосчисление;
- факсимиле листа рукописи или инкунабула с прилагаемой транскрипцией текста в современной графике;
- указание на место хранения и шифр, номер микрофильма ИМНМ и описания НРР.

Описания книг в приложении «Сводный список сефардских инкунабулов» приводятся в соответствии со следующей схемой (при наличии информации): имя автора (с датами жизни и акронимом, в случае его активного использования в гебраистической литературе), название произведения (только в научной транскрипции, в русском переводе и в графике оригинала), год издания (в соответствии с указанием даты в тексте и с переводом на современное летосчисление), имя первопечатника, место издания, размер в долях листа (для бумажных книг), библиография. Имена авторов и названия произведений в графике оригинала приводятся лишь при первом упоминании в списке.

⁴ См. раздел «Таблица русской транскрипции». Научная транскрипция указывается лишь при первом упоминании термина в тексте. К истории формирования современной традиции транскрибирования еврейских текстов см.: Якерсон, 2011, с. 70–74.

Для передачи слов на еврейско-арабском языке используется арабская научная транскрипция, разработанная И. Ю. Крачковским.

Мне хочется завершить этот раздел словами благодарности учреждениям, которые предоставили материалы для раздела «Палеографическая хрестоматия»: Институту восточных рукописей РАН, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке, Jewish Theological Seminary of America (Нью-Йорк) и Real Biblioteca (Сан-Лоренсо-де-Эль-Эскориаль). Я также благодарю Русское общество друзей Еврейского университета в Иерусалиме за содействие в написании данной работы.

Список используемых сокращений, латинских терминов и условных обозначений

ИВР РАН — Институт восточных рукописей Российской академии наук

КЕЭ — Краткая еврейская энциклопедия

РГБ — Российская государственная библиотека

РНБ — Российская национальная библиотека

Стлб. — столбец

Стрк. — строка, строки

Ante — до определенного хронологического периода

Circa — приблизительно (в этот хронологический период)

CUL — Cambridge University Library

HPP — Hebrew Palaeography Project (Jerusalem)

HUC — Hebrew Union College (Cincinnati)

Idem — тот же (автор)

Ibidem — один и тот же источник (тот же автор и то же сочинение)

ИМНМ — Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts

JNL — Jewish National Library (Jerusalem)

JTS — Jewish Theological Seminary (of America)

Sine anno — без года

Sine loco — без места

Sine scriptore — без имени переписчика

Sine typographo — без имени типографа

Beit-Arié, 2002 — тип ссылки на литературу в разделе «Библиография»

[] — в цитировании источников: слова, вписанные автором перевода

{ } — текст плохо читается в рукописи или сознательно пропущен переписчиком

<...> — пропуск в цитируемом тексте

<!> — в цитируемом тексте написано именно так

* — текст вписан по ошибке и отменен писцом (надстрочные буквы)

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР

יודע לאדוני המלך כי שם ארצנו שאנו גרים בתוכה
בלשון הקדש ספרד ובלשון ישמעאלים יושבי הארץ
אלאנדלס ושם מדינת הממלכה קרטבה...

«Да известно будет господину моему царю, что имя страны нашей, в которой мы живем, на святом языке [произносится как] *Сефарад*, а на языке исмаильтян, жителей этой земли, — *ал-Андалус*, а имя столицы этого царства — *Кордова*...»¹

Сефардами сегодня в быту называют евреев неашкеназского происхождения. В более строгом определении этого термина современными сефардами следует считать потомков евреев, изгнанных в конце XV столетия с Пиренейского полуострова. В Средние века сефардами назывались евреи — жители Испании. Термин происходит от библейского топонима «Сефарад»² (с^еп^арад, *ивр.* ספֿרד), который упоминается в книге пророка Овадии (*ивр.* עֹבַדְיָה; *Синодальный перевод* Авдий). Пророк клеймит сынов Эдома (*ивр.* אֱדוֹם; *Синодальный перевод* Едом) за то, что они помогли вавилонянам покорить Иудею³, и предрекает им Божью кару за совершенные злодеяния. В завершение этого эсхатологического пророчества он говорит о том, что земли эдомитян будут заселены иудеями, и в частности отмечает (1 : 20):

¹ Из письма Хасдая Ибн Шапруты (см. о нем ниже, с. 13, примеч. 7) хазарскому царю Иосифу (Коковцов, 1932, с. 7). Здесь и далее все переводы с иврита выполнены автором.

² В русскоязычной гебраистической традиции используется также форма «Сфарад» (см., например: КЕЭ, т. 8, кол. 662).

³ Иудейское царство пало в 586 г. до н. э., и жители Иудеи были уведены в плен («Вавилонское пленение» см. также с. 12, примеч. 5).

«а изгнанники иерусалимские, которые в Сефараде — унаследуют города Негева»

В современной библеистике не существует единого мнения о том, с каким топонимом возможно отождествить библейский Сефарад, но в арамейском переводе этого текста, «Таргуме Ионатана» (Таргум йōnātān, *ивр.* תרגום יונתן; I в.), это слово было переведено как «'аспамья'» (['аспамйā], *арам.* אספמיא)⁴ и по фонетической ассоциации в дальнейшем закреплено за Испанией. По крайней мере, можно отметить, что примерно с VIII в. термин «Сефарад» четко ассоциируется в еврейской традиции с Испанией.

В Испании, как уже отмечалось выше, существовала совершенно уникальная еврейская культура, многие образцы которой до сих пор являются непревзойденными шедеврами духовного творчества. Хронологические рамки пребывания евреев в Испании, с одной стороны, размыты временем, а с другой — четко ограничены конкретными историческими событиями. Мы не знаем, когда именно евреи поселились в этих землях. Национальный фольклор относит это событие ко временам «старины глубокой» и связывает его с разрушением Первого Иерусалимского Храма и Вавилонским пленением⁵, однако никаких достоверных исторических свидетельств этому не существует. Мы можем лишь отметить, что к началу владычества вестготов (414 г.) на этих землях уже существовало еврейское население, а к моменту завоевания региона арабами (711 г.) евреи выступили в роли союзников новых «хозяев» и вскоре активно включились в экономическую, культурную и даже политическую жизнь региона.

Если исторический момент появления евреев в этих землях не поддается точному определению, то завершение данного исторического периода известно: это изгнание евреев из Испании в 1492 г.

В самом кратком варианте историческая канва этого периода «от расцвета до заката» может быть обрисована следующим образом.

Начало расцвета еврейской культуры, как мы уже знаем, связано с завоеванием полуострова арабами в 711 г. Евреи получили статус

⁴ Таргум Ионатан словосочетание «а изгнанники иерусалимские, которые в сепараде» переводит как גלגלות ירושלים דבאספמיא.

⁵ Первый Храм был разрушен в 586 г. до н. э. Вавилонское пленение — собирательное название серии депортаций населения Иудеи в Вавилонию в период с 598 по 586 г. до н. э. Возвращение пленников на родину стало возможным после завоевания Вавилонии персами в 539 г. до н. э. Период вавилонского плена является важнейшим этапом в укреплении идеи монотеизма и формировании еврейского национального самосознания.

зимми⁶, который гарантировал им экономическую свободу, юридическую автономию и право участвовать в политической жизни (то есть занимать должности любого уровня в государственной администрации).

К X в. на полуострове процветает Кордовский халифат, и его столица Кордова становится самым большим и самым богатым городом Европы, а также превращается в один из крупнейших мировых центров культуры. Еврейская община занимала весомое положение в столице, а многие ее представители — высокие административные посты. Как наиболее яркие фигуры этого периода могут быть отмечены знаменитый сановник Хасдай Ибн Шапрут (915?–970?)⁷, выдающиеся галахические авторитеты Моше бен Ханох (ум. около 965 г., *ивр.* משה בן חנוך) и его сын Ханох бен Моше (ум. в 1014 г., *ивр.* חנוך בן משה), родоначальник еврейской квантитативной поэзии Дунаш бен Лабрат (сер. X в., *ивр.* דונש בן לברט) и его оппонент, лексикограф Менахем Ибн Сарук (X в., *ивр.* מנחם אבן סרוק), литургический поэт Иосеф бен Ицхак Ибн Авитор (вторая половина X в., *ивр.* יוסף בן יצחק אבן אביתור) и многие другие.

В 1013 г. Кордова была захвачена берберами, которые жестоко расправились с евреями, принимавшими активное участие в защите города. Тем не менее еврейская община Андалусии (мусульманской Испании⁸) быстро восстановилась, и процесс экономического и культурного процветания был продолжен. В 1031 г. Кордовский халифат распался на несколько самостоятельных эмиратов, из которых наиболее влиятельным стал Гранадский эмират. Распад Кордовского халифата не сказался прямо на положении еврейских общин. Отдельные

⁶ Зимми («покровительствуемые», *араб.* نَمِي) — христиане, иудеи, зороастрийцы и последователи некоторых гностических сект (например, сабии), проживающие в мусульманских странах. Зажиточные зимми платили дополнительный подушный налог, но пользовались религиозной свободой и широкой внутриобщинной автономией. Они не были ограничены в социальной сфере и не подлежали насильственной исламизации.

⁷ Хасдай (вариант: Хисдай) Ибн Шапрут (*ивр.* חסדאי אבן שפרוט) — первый крупный еврейский царедворец мусульманской Испании, дипломат и придворный врач халифа Абд ар-Рахмана III (929–961), глава еврейской общины Испании. Ибн Шапрут активно способствовал развитию еврейской культуры Андалусии, приглашая в страну раввинов и деятелей культуры. Именно по его приглашению в Кордову приехали рабби Моисей бен Ханох и Дунаш бен Лаврат. Бесценным источником по истории Хазарского каганата является переписка Ибн Шапруды с хазарским царем Иосифом, фрагмент которой использован в качестве эпиграфа к данному очерку (Кокковцов, 1932).

⁸ Арабы называли вновь завоеванные территории Пиренейского полуострова «ал-Андалус». Это название исторически относилось лишь к территориям, находившимся под контролем мусульман, и соответственно меняло свои границы в различные исторические периоды, вплоть до полной победы Реконкисты в 1492 г. (см. об этом ниже). Сегодня топоним Андалусия закрепился за восемью провинциями Испании.

города, такие как Гранада или Люсена, имели значительное еврейское население с достаточно большой прослойкой образованных богатых людей, не чуждых меценатству. В X–XII вв. «андалусийская диаспора» была, безусловно, самой богатой и динамично развивающейся еврейской общиной в мире. Наверное, символом испытаний, процветания и трагедий евреев Андалусии может служить образ выдающегося поэта и политического деятеля Шмуэля ха-Нагида (*ивр.* שמואל הנגיד) и его сына Иехосефа (*ивр.* יחוסף). Шмуэль ха-Нагид родился в Кордове в 993 г. в знатной семье, получил блестящее образование, был учеником упоминавшегося выше рабби Ханоха бен Моше. В 1013 г. во время погрома, устроенного Алморавидами, он сумел бежать и оказался в Малаге без средств к существованию. Однако благодаря своему незаурядному таланту и образованности он сумел сделать головокружительную карьеру в Гранадском эмирате, став в результате визирем. Иными словами, выдающийся еврейский интеллектуал, поэт⁹, филолог, полемист и глава еврейской общины Андалусии на долгие годы стал, по сути, правителем Гранады. Шмуэль ха-Нагид умер в 1056 г. в зените славы, «отцом» евреев и «властителем» мусульман. Его сын Иехосеф родился в 1035 г., также получил блестящее образование и после смерти отца унаследовал все его титулы и политическую власть. Однако его жизнь завершилась трагически: 31 декабря 1066 г. вспыхнул первый погром в истории Гранады. Разъяренная толпа погромщиков разгромила еврейскую общину, сожгла дворец ха-Нагида и зверски убила «визиря-еврея»¹⁰.

Закат эпохи культурного и экономического процветания Андалусии начался с ее захвата войсками североафриканской берберской империи Алморавидов (1090–1145) и продолжился, когда Андалусию захватили войска пришедшей на смену Алморавидам берберской династии Алмохадов (1146–1172)¹¹. Оба этих события сопровождались кровавыми погромами и оттоком еврейского населения в христианскую часть полуострова. В общем контексте еврейской истории это

⁹ Первый крупный еврейский поэт, с творчества которого и начинается в истории литературы отсчет «Золотого века» еврейской испанской поэзии.

¹⁰ О Шмуэле ха-Нагиде см. подробно: Schirmann, 1996, p. 183–257; см. также: Якерсон, 2011, с. 57–62.

¹¹ Здесь указывается период постепенного завоевания отдельных частей Андалусии Алмохадами. Алмохады контролировали те или иные части Пиренейского полуострова вплоть до середины XIII в. Последние крупные оплоты Алмохадов — Кордова и Севилья — были захвачены христианами соответственно в 1236 и в 1248 гг., что, по сути, завершило существование их империи. Испания практически полностью была отвоевана христианами. Исключение составляет последний оплот мусульманства на Пиренеях — Насридское княжество в Гранате (Гранадский эмират), просуществовавшее вплоть до 1492 г. О мусульманской Испании см. подробнее: Уотт, Какия, 1976.

бегство сефардов «от Исмаила к Исаву» можно и должно рассматривать как символ того, что внутренние «весь» еврейской культуры начали склоняться в сторону христианского мира и центры национальной культуры стали перемещаться с мусульманского Востока на христианский Запад.

Процесс перемещения еврейского населения в христианскую Испанию происходил одновременно с расширением ее границ. Реконкиста постепенно набирала силу, и христиане вытесняли мусульман с полуострова, отвоевывая один эмират за другим. Поворотным событием в этом затянувшемся на века процессе принято считать битву при Лас-Навас-де-Толоса 16 июня 1212 г. В этой битве объединенные силы католических королевств одержали стратегическую победу, которая подорвала влияние Алмохадов и привела со временем к окончанию мусульманского владычества на Пиренейском полуострове. В период с 1230 по 1252 г. христиане завоевывают важнейшие города южной части полуострова — Кордову, Мурсию, Хаэн и Севилью. В руках мусульман остается лишь Гранадский эмират. Первый этап «христианского» периода существования еврейской общины на Пиренеях мало чем отличался от «исламского». Евреи, знающие арабский язык, имеющие разветвленные экономические контакты, владеющие востребованными городскими профессиями (врачи, высококвалифицированные ремесленники, торговцы и т. д.) и накопившие богатый административный опыт, пришлось во всех смыслах «ко двору» новых христианских правителей. Однако постепенно их положение начинает ухудшаться и в XIV–XV вв. уже не выглядит столь устойчивым. В 1391 г. по всему Иберийскому полуострову прокатилась волна кровавых погромов и как следствие их — волна массовых насильственных (или «добровольных») — в страхе перед надвигающейся угрозой погрома) крещений еврейского населения.

Одним из знамений этого времени в Кастилии и Арагоне стали религиозные диспуты о «старой» и «новой» вере. Диспуты являлись эффективным антииудейским инструментом в руках доминиканских проповедников. Поставленные изначально в неравные условия и лишённые возможности открыто и откровенно высказываться о догматах христианства, раввины «проигрывали» инсценированные диспуты¹². Следствием этого нередко становились

¹² Из наиболее знаменитых диспутов можно отметить барселонский диспут 1263 г., в котором участвовали Нахманид и Пабло Кристиани, и торгосский диспут 1413–1414 гг. между Иосефом Альбо и Херонимо де Санта Фе.

Нахманид (Моше бен Нахман Геронди, *ивр.* משה בן נחמן גירונדי, *акроним* — Рамбан, *ивр.* רמב"ן, 1194–1270) — комментатор Библии, философ, поэт и врач. Играл важную роль в общественной жизни еврейской общины Испании. Был первым крупным раввинским

очередные волны погромов и массовые крещения в среде иудеев. Особенно печально знаменитой стала уже упоминавшаяся выше серия кровавых погромов 1391 г. (*ивр.* א"ק ל"ג), прокатившаяся буквально по всей Испании. Эти и подобные им события «привели» тысячи иудеев к новой вере, и тысячи — к мученической смерти за веру старую...

В 1479 г. был заключен династический брак Фердинанда II Арагонского (годы правления: 1479–1516) с Изабеллой Кастильской (годы правления: 1474–1509), следствием которого стало объединение Кастилии и Арагона в единое Испанское королевство. Реконкиста завершилась в 1492 г. с падением последнего оплота мавров¹³, Гранадского эмирата.

Этот исторический шаг оказался трагическим для многовековой мультикультурной цивилизации Пиренеев. Фердинанд и Изабелла отказались от титула монархов трех религий и объявили себя католическими королями. Мусульмане и иудеи, отказавшиеся перейти в католичество, были изгнаны из Испании. Мы не располагаем надежными статистическими данными о количестве евреев, покинувших Испанию и принявших «добровольное» крещение. Предположения исследователей о количестве беженцев колеблются между столь разными цифрами, как 50 и 400 тысяч человек. Однако наиболее обоснованным сегодня кажется мнение, что Испанию покинуло от 100 до 150 тысяч иудеев (Бенбасс и Родриг, 2001, с. 32) или приблизительно 200 тысяч (Beinart, 1992, р. X).

По началу еврейские изгнанники нашли приют в соседней Португалии. Однако в 1495 г. король Португалии Мануэль Счастливый (годы правления: 1495–1521) заключил династический брак между своим сыном и наследницей испанского престола. Одним из условий

авторитетом, переселившимся в Святую землю (1267). Он восстановил еврейскую общину в Акко и прожил там остаток жизни. Комментарий Нахманيدا к Пятикнижию пользовался исключительной популярностью в Средние века. Тексты речей Нахманيدا на диспуте см.: Хаскелевич, 2008.

Иосеф Альбо (*ивр.* יוסף קארו, ум. 1444 г.) — философ и проповедник. Именно участие в тортоском диспуте подтолкнуло Альбо к написанию фундаментального философского труда о принципах веры «Сефер ха-‘Иккарим» ([Сēпер хā-‘икқāрйм], «Книга принципов [веры]», *ивр.* ספר העקריום). Сочинение было завершено в Сории в 1425 г. Специфика жанра свободной дискуссии (во всяком случае, на период проведения диспута) повлияла на стиль этого сочинения, в котором автор открыто полемизировал с христианами и мусульманами в вопросах догматов божественного закона. См.: Якерсон, 2009.

¹³ Собирательное название мусульманского населения Пиренейского полуострова в Средние века.

этого союза было превращение Португалии по примеру Испании в христианское королевство. Судьба иудеев, оказавшихся в Португалии (как автохтонов, так и испанских беженцев), была предрешена. Указ об изгнании от 4 декабря 1496 г. давал евреям срок в десять месяцев для принятия решения о смене вероисповедания или отъезде из страны. Однако на практике свобода выезда не была обеспечена (в отличие от Испании), и этот период сопровождался актами массового насильственного крещения¹⁴, отъемом детей у родителей, отказывающихся креститься, изъятием имущества и т. д. В результате подавляющее большинство еврейского населения подверглось массовому насильственному крещению.

Таким трагическим образом закончилась более чем 1000-летняя история сефардского еврейства на Пиренейском полуострове.

¹⁴ Самым известным актом насильственного обращения в католичество в Португалии стало крещение ожидавших отплытия беженцев в Лиссабоне. 19 марта 1497 г. приблизительно 20 тысяч иудеев, находившихся в порту, были подвергнуты массовому насильственному крещению. Многие иудеи, включая главного раввина Португалии Шимона Маими, предпочли насильственному крещению мученическую смерть.

SUMMARY

A unique Jewish culture had appeared, flourished and perished on the Iberian Peninsula. Its many artifacts are still considered to be unsurpassed works of Jewish art. It is unknown when exactly the Jewish people settled in these lands, but it was certain prior to Visigothic rule, which began in 414. When the Arabs conquered the region in 711, the Jews acted as their allies. One thousand years of Jewish civilization on the Iberian peninsula ended with the expulsion of Jews from Spain in 1492 and Portugal in 1497.

The cornerstone of Jewish Iberian civilization are the books created by Sephardic Jews, characterized by extraordinary craftsmanship. However, the writing styles developed in this region may be utterly unreadable to an unprepared reader. Even professional paleographers often offer different interpretations of particular letters, ligatures and words.

Sephardic Jews preserved their distinctive culture for the future generations, which was of crucial importance for Jewish literature, as well as for development of handwriting and, later, for the standardization of Hebrew scripts.

The terms “Sephardic tradition of writing” and “Sephardic writing” are not limited to Spain or the Iberian Peninsula in general. Instead, they broadly refer to the considerable territories, which the members of this culture, i.e. Sephardic Jews, inhabited. When talking about the Middle Ages, scholars include the following regions into the Sepharad geo-cultural area: Spain, Portugal, Provence, Lower Languedoc, Morocco, Algeria and Tunisia.

The earliest dated Sephardic manuscripts belong to the tenth and eleventh centuries. They are preserved in Saint Petersburg in the collection of the National Library of Russia (Codices, 1997, N 14, Idem, 1999, N 29).

Perhaps if one were to strive for absolute academic precision in definitions, Sephardic writing should be called “Andalusian,” according to the place of its origin – Andalusia. However, the exceptional geographic scope of this type of writing does not allow us to narrow its terminological characteristic to the term “Andalusian.” The expansion of Hebrew writing from Islamic to Christian territories is exceptionally interesting from a common cultural point of view. The lands taken during the Reconquista slowly “returned” to Catholic culture (or “Latin-written” culture in the context of these studies). Yet not only did Andalusian Hebrew writing not give way to “Latinizing” writing, but it, on the contrary, supplanted the styles that developed in the native lands of the conquerors under the influence of Latin and Ashkenazi style Hebrew writing. As a result,

a certain cultural paradox had appeared. On one hand, in the macroworld of Iberia, the Arabic language was gradually replaced by the languages of the Christian world. On the other hand, in the microworld of the Jewish community, Sephardic writing, which was created under the direct or indirect influence of the Arabic calligraphy, triumphed completely.

Three types of writing had gradually developed in the Sephardic geo-cultural region: square writing, semi-cursive and cursive writing. Cursive writing is far more common in Sephardic manuscripts than in the manuscripts that were copied in other geo-cultural zones. From all of the variety of the types and subtypes of the Hebrew writing available, Sephardic cursive writing differs the most from the current accepted norms of handwriting; it is also objectively the most difficult for deciphering, since in order to read it, one must have a special training in paleography.

The choice of a particular type of writing mostly depends on the form and content of a copied text. Starting from the thirteenth century, usage of square and semi-cursive writing considerably converged. Moreover, many works, the context of which would be fit for square writing, were re-written with the semi-cursive script.

Sephardic printing appeared during the time when all of the types of Sephardic scripts had finally developed. The Sephardic incunabula were being printed in four countries (Italy, Spain, Portugal and Turkey), eight cities and 11 typographies (including the anonymous ones). It could be noted that in the fifteenth century 27 settings of fonts, which copy different versions of the square and semi-cursive types of writing, were used by Sephardic printing presses.

The most important period in the history of the Sephardic writing (both square and semi-cursive) is its transformation into the dominant and, in the future, unique type of Hebrew font.

This period is largely associated with the activity of the “Sons of Soncino” group of printers in Italy. The fonts of Soncino were developed on the basis of Sephardic scripts that were popular in Italy.

The transformation of the Sephardic family of fonts into national ones at the end of the fifteenth century is a step that is no less important in the context of the Jewish civilization than the adoption of the Sephardic phonetical norms as a basis for the standard pronunciation in modern Hebrew.

The present work is dedicated to the history of the Sephardic literary culture as well as to the reading and understanding (in the paleographical and book lore sense) of the Sephardic books of Middle Ages. The additional parts of this book are the “Paleographical Reading Book,” which shows the variants of Sephardic scripts and fonts, and the “List of Sephardic Incunabula”.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	7
Чему посвящена эта книга?	7
Принципы транскрибирования текста и описания рукописей и инкунабулов	9
Список используемых сокращений, латинских терминов и условных обозначений	10
Исторический обзор	11
Сефардская книжная традиция X–XV вв. От рукописи к печатной книге	18
Палеографическая характеристика типов сефардского рукописного письма	23
Палеографическая характеристика типов шрифтов сефардских инкунабулов	31
Кодикологическая характеристика сефардских рукописей и инкунабулов	35
Где, кем и когда переписывались сефардские книги?	36
Способы обозначения даты	37
Палеографическая хрестоматия	41
Сводный список сефардских инкунабулов (регионально-хронологический принцип)	100
Библиография	106
Приложения	109
1. Варианты написания букв еврейского алфавита	110
2. Список аббревиатур и сокращений	113
3. Русская транскрипция	114
4. Соответствие месяцев еврейского и современного календарей	115
Указатель личных имен, географических названий и названий упоминаемых сочинений	116
Summary	124

TABLE OF CONTENTS

Introduction	7
What is the Subject of the Book?	7
The Principles of Transcribing Texts and Describing Manuscripts and Incunabula.	9
List of Abbreviations, Latin Terms and Conventional Signs	10
Historical Survey	11
Sephardic Book Tradition of the X–XVth Centuries. From Manuscripts to Printed Book.	18
Paleographical Characteristics of Sephardic Manuscript Scripts' Types	23
Paleographical Characteristics of Sephardic Incunabula Print Types	31
Codicological Characteristics of Sephardic Manuscripts and Incunabula	35
When, Where and by Whom Were Sephardic Books Copied?	36
Designating Dates	37
Paleographical Reading Book	41
List of Sephardic Incunabula (Arranged Chronologically and by Region)	100
Bibliography	106
Supplements	109
1. Hebrew Scripts' Variations	110
2. List of Abbreviations	113
3. Russian Transcription	114
4. Correspondence between Months in Hebrew and Contemporary Calendars	115
Index of the Names of Persons, Works and Places	116
Summary	124

Научное издание

Якерсон Семен Мордухович

ОЦАР СЕФАРАД — СЕФАРДСКАЯ СОКРОВИЩНИЦА

Сефардская книга X–XV вв.

От рукописной к печатной традиции

Учебно-методическое пособие

**для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению
«Востоковедение и африканистика»**

Корректор М. К. Одинокова

Технический редактор Е. М. Денисова

Художественное оформление С. В. Лебединского

Подписано в печать 29.11.2014. Формат 60 × 90^{1/16}.

Тираж 300 экз. Усл. печ. л. 8. Зак. 345.

Филологический факультет СПбГУ

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11

Отпечатано в ООО «Контраст»

192029, Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 38, лит. А